



SELECTED HUMOROUS SPEECHES
OF
THE AMERICAN PRESIDENTS

美国总统 幽默演说精选

美国总统演说文库

主编 王建华

江西人民出版社

SELECTED

HUMOROUS SPEECHES

OF THE

AMERICAN PRESIDENTS

美国总统演说文库



江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国总统幽默演说精选/王建华主编. —南昌:

江西人民出版社, 2004. 8

ISBN 7 - 210 - 02996 - 6

I . 美… II . 王… III . 总统 - 演说 - 汇编 - 美国

IV . H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 064410 号

美国总统幽默演说精选

王建华 主编

江西人民出版社出版发行

江西新华印刷厂印刷 新华书店经销

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 10.5

字数: 200 千 印数: 1 - 5000 册

ISBN 7 - 210 - 02996 - 6/H·27 定价: 20.00 元

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号
邮政编码: 330006 传真: 6898827 电话: 6898893(发行部)

E-mail: jxpph@163.net

(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

前言



两年前,江西人民出版社的余晖同志向《美国总统演说文库》的创作人员提出了一条建议:逐步收集、积累和编译美国总统在各种场合发表的幽默演说。这是个令人怦然心动的建议!如果实施,不仅能给文库“锦上添花”,而且还能在某种程度上弥补鲜有幽默演说集的缺憾。我们不由得十分佩服这位年轻编辑的眼光和江西人民出版社的胆略,并且立即行动起来。于是,两年后的今天,就有了这本《美国总统幽默演说精选》。

幽默是一种精神现象和审美形式,是人类文化的结晶。幽默来自对世事的悟彻,表明一种积极的人生态度,是个人魅力、活力、能力、教养的一个标志。因而,无论在东方抑或西方,追求并崇尚幽默都很普遍,因为它是人对客观世界采取一种内庄外谐态度的需要,即轻松愉快而又严肃地对待生活的需要。美国第34任总统艾森豪威尔就说过:“幽默感是领导艺术的一部分,它帮助你待人接物,成就事业。”

与其他各类演说相比,幽默演说具有特殊的审美情趣。演说者往往沿用“理性倒错”的概念,遵循“制造悬念——着意渲染——峰回路转——和盘托出”四个步骤,并借助对比、讽喻、夸张、引申、双关、反语或自嘲等修辞手法,促使听众通过联想和会意,把“倒错”重新颠倒过来,从而领悟演说的真实含义,发出会心的微笑,进入幽默特有的耐人寻味的美学意境。

本书选译了自林肯以来 16 位美国总统的轻松诙谐的演说共 64 篇——其中大多数是在总统的任内发表的——供广大读者在茶余饭后,在学习、工作的间歇浏览品味。从这些演说中可以看到,美利坚文化怎样哺育了美国总统的独特的幽默性情。无论颁奖、剪彩、揭幕、祝酒,还是参加竞选、签署法案、迎送告别,无论面对天真烂漫的学生、德高望重的老人、满腹经纶的学者,还是面对耀眼的明星、大牌球星或挑剔的记者,演说者凭借着娴熟的语言技巧,总能一语解颐,不失时机地“幽上一默”。

纵观全书,幽默之处比比皆是。小布什对报界的挖苦作出回应,拿自己的英语“开涮”,堪称自我解嘲之最;而老布什在看望驻华使馆人员时,感叹他的来访让大家受累了,给大家带来了“一场浩劫”,则是夸张手法的极致。“无忧总统”卡特在回顾中美关系时进行了一连串的调侃,尤其是那个关于“狡猾的”翻译的笑话,与中国相声的“甩包袱”颇为相似;而肯尼迪斗胆出席史密斯纪念宴会,与中国的鸿门宴也有相通之处,席间,伶牙俐齿的肯氏谈笑风生,把圆通老成的尼克松戏耍了一番。自称“不是林肯牌而是福特牌”的福特总统,一直耿耿于怀自己是“第一个经第 25 条修正案确定的副总统”,他嘲讽说,“没有什么比做副总统更令人自卑的了”,他讲了一段关

于副总统不如酒店副总的轶事,把积压在心头的郁闷一扫而光。至于风度翩翩的克林顿,更是被媒体公认为是开玩笑的高手。在为亚特兰大举行第26届奥运会造势时,他说他不能想象胡佛为什么拒绝开奥运会,胡佛未能连任,据史书记载是因为经济萧条,而其实是因为奥运会!在赞赏当今的英美关系时,他戏谑地回忆起两国兵戎相见的年代,说杰斐逊“缺乏远见地”指责英国是一个没落的罪恶帝国;1814年英军焚烧了白宫,为“全球变暖”赋予了全新的意义;而麦迪逊幸运地落荒而逃,却由此“磨练出”加强国防的观点。

不难理解的是,在许多场合,美国总统并不是单纯地为幽默而幽默,而是要在幽默之间或之余,趁机宣传自己的主张。比如里根在摄影记者们乐成一片的时候,提醒大家要特别注意他的“右面”,因为右面才是他“最漂亮的一面”,以期赢得人们对美国右翼的支持。尼克松在调侃和恭维好莱坞演员之后,便以“简短的几句话转向政治领域”,最后又绕到了当年的竞选,其目的不言而喻。柯立芝在亲自出马迎接华盛顿棒球队凯旋归来之际,反复暗示“美国的事业就是办企业”——这正是他的执政名言。小布什俨然像一个老资格的美式足球球迷,认为防守才是巴尔的摩乌鸦队取胜的关键,他借题发挥说,“我们的盟国需要以乌鸦队为榜样”,从而巧妙地把体育与国家安全联系了起来。

总之,这些演说作为对现实生活的反映,必然带有美国历史沿革、政治变迁、社会发展和演说者本人的印记。其幽默手法所表现出的直率、辛辣、嘲讽或其他特点,对于喜好恬情、委婉和含蓄风格的我国读者来说,有时觉得难以恭维,有时却又感到隐约难察。汉语和英语之间的差异,有时也会给理解美式幽默带来困惑。所以,为了方便阅读,我们为每位总统撰写

了小引,为各篇拟订了篇名,为重要的人物、事件、引语,特别是为隐语和双关语增添了注释。书后的附录列出了参考资料,供读者查考。

本书各个总统的小引承蒙杨伟民先生协助撰写,译文由何百华先生和秦文勇先生审阅,全书书稿由荣颂安先生负责通读,图片由宋莉萍女士提供,谨此一并致谢。

王建华
2004年7月

目录



乔治·W·布什

公元 1946—

- 6 我带给英语的福音 57
- 11 我与耶鲁 57
- 16 接见 2001 美国橄榄球超级杯冠军 08
- 巴尔的摩乌鸦队 18
- 19 布道式的社区演讲 98
- 25 我的得克萨斯情结 89
- 28 请求火鸡宽恕
- 在感恩节仪式上的讲话
- 33 畅谈国家园林的保护 101



比尔·克林顿

公元 1946—

- 43 奥林匹克精神永存 811
- 51 走向网络时代 110
- 56 祝第一夫人生日快乐 911
- 58 英美两国的特殊关系 881
- 62 欢迎朱镕基总理
- 65 在马丁·路德·金纪念日的讲话

目录



乔治·H·布什

公元 1924—

- 72 对美国驻华大使馆工作人员的讲话
- 75 致西屋科学奖获得者
- 80 在罗纳德·里根总统及夫人肖像揭幕仪式上的讲话
- 84 在印第安纳波利斯市植树仪式上的讲话
- 89 在“全国健康和运动月”开幕式上的讲话
- 93 在款待英国女王伊丽莎白二世国宴上的致词



罗纳德·里根

公元 1911—2004

- 100 向温斯顿·丘吉尔爵士致敬
- 105 在莫扎特节日管弦乐队音乐会上的讲话
- 108 在白宫新闻摄影记者联谊会年度颁奖宴会上
的讲话
- 113 与挑战者号宇航员共进午餐后对记者的谈话
- 116 在接受斯里兰卡人民礼物时的讲话
- 119 在“美国牛仔展”开幕式上的讲话
- 122 致 NBA 总冠军洛杉矶湖人队



吉米·卡特

公元 1924—

- 128 在《社会保险基金法案》签署仪式上的讲话
- 134 美国和中国:奥克森伯格讲座开讲词
- 141 从佐治亚州州长到卡特中心主任



杰拉尔德·福特

公元 1913—

- 146 致德高望重的老年人
- 150 福特从事政务的七条规则
- 156 人性的守护神



理查德·尼克松

公元 1913—1994

- 163 迪斯尼的财富
- 170 阿波罗号成功的背后
- 179 神圣的第一票
- 184 好莱坞与美国
- 193 欢迎希思首相
- 196 跨越鸿沟的桥梁

目录



林登·约翰逊

公元 1908—1973

- 203 在《公路美化法案》签署仪式上的讲话
- 207 在第三届总统奖学金颁奖仪式上的讲话
- 213 在约翰逊总统图书馆揭幕仪式上的讲话



约翰·肯尼迪

公元 1917—1963

- 219 与尼克松先生辩论
——在史密斯纪念宴会上的讲话
- 222 为戴高乐将军干杯
- 225 记者招待会
- 233 民主党的胜利
- 237 在西半球诺贝尔奖获得者聚会上的讲话
- 240 友谊超越了体育竞赛



德怀特·艾森豪威尔

公元 1890—1969

- 246 在底特律通用汽车公司研究中心
落成典礼上的讲话
- 249 在全国记者俱乐部讨论会上的讲话

253 在巴西利亚市欢迎会上的讲话



哈里·杜鲁门

公元 1884—1972

258 在堪萨斯市立大学接受名誉学位仪式上的讲话

263 我喜欢音乐

267 军队是培养领导人才的摇篮



富兰克林·罗斯福

公元 1882—1945

277 在查尔斯顿“城堡”的讲话

280 竞选演说

284 为国王干杯



赫伯特·胡佛

公元 1874—1964

288 童年忆趣

294 工程师的甘苦

目录



卡尔文·柯立芝

公元 1872—1933

299 校园拾趣

302 欢迎华盛顿棒球队凯旋归来



尤利塞斯·格兰特

公元 1822—1885

308 新英格兰人赞



亚伯拉罕·林肯

公元 1809—1865

314 与道格拉斯法官辩论

319 强制行为和侵犯

322 最离奇的奇谈怪论

324 附录 参考资料



美国历届总统像



乔治·W·布什

公元 1946—

乔治·W·布什，美国第43任总统。生于康涅狄格州，系美国前总统乔治·H·布什的长子，人们习惯于称他为小布什。他在耶鲁大学获学士学位，又在哈佛商学院获工商管理学硕士学位。毕业后，在得克萨斯州当过一段时间的空军驾驶员，1975年至1986年开始经营石油天然气事业，1994年当选为得克萨斯州州长，1998年连任，成为该州历史上首位连任的州长。2000年赢得大选胜利，入主白宫。美国遭遇9·11恐怖袭击后，他举起反恐大旗，奉行先发制人理论，推翻了萨达姆政权。

小布什曾被记者讥笑为“经常说错话的总统”，这可以从他发表的《我带给英语的福音》的演讲中得到证实。他笑谈自己在各种场合讲话时所犯下的各种语词、句法错误，从中找出趣味的一面并坦言：“现在你们不得不承认，我讲出的句子是史无前例的。”面对“你们都知道，其实我很爱文字优美的作品”这一事实，他并不沮丧，淡然处之：“你们说那又有什么大不了的？”因为他认为，“太过一本正经地活着是不健康的”。对他来说，“一本正经对待的”应该是作为总统的责任。

《白》《接见 2001 美国橄榄球超级杯冠军——巴尔的摩乌鸦

队》言简意赅，有很强的激励性。防卫，据说是巴尔的摩乌鸦队取得成功的关键。于是总统发挥说，“我们的盟国需要以乌鸦队为榜样”，因为“良好的防卫是顺应时代的潮流、是现代化的标志、是清晰明确的策略”。小布什巧借谐音，先把体育术语与国家安全意义上的“防卫”两相对照，再把球队队长与国防部长相提并论，既充分表达了祝贺之情，又顺便阐述了欧盟外交策略的未来构想。

《布道式的社区演讲》以洛杉矶市从“暴动与丑恶中产生了新的希望”作为探讨主题，向社区领导们就经济发展、文艺复兴计划、教育、信仰等问题谈了自己的看法。他强调“信仰是一种强大的动力”，提到了自己的宗教情结：“我只不过是一个寻求拯救的谦卑的罪人”。当听众中传出“你是在布道”时，总统风趣而又不失个人洞见地将话题转向“在9·11邪恶势力被打击之后”的重振民族精神上。他回答说：“一个国家的希望其实根本不在于它的政府，而存在于我们人民的内心和精神之中”。他认为，“这个社区里展示了这种精神”。布什面对听众的突然插话，机敏地先承认“我并不想扯得太远”，再合乎逻辑地由宗教意识朝全民精神引申。

小布什回到得克萨斯州，回到哺育并帮助过他走上仕途的故土，感情自然非同一般。他在《我的得克萨斯情结》中，把总统善于处理“决策性问题”归功于“我所钟爱的、伟大的得克萨斯价值观不时地提醒着我……”他谈吐自然，给人以亲近感：“这个地方恰恰是结识朋友和做出决定的最佳场所。”在发出“我们热爱这里”的感叹后，短短几句对昔日生活向往的描述，具有暖暖的人情味：“哦，没有比这更好的生活了”更是充满淡淡的幽默韵味。

《请求火鸡的宽恕——在感恩节仪式上的讲话》的开场白